

UNE HISTOIRE À SUIVRE

LA VILLE, CETTE INCONNUE

Se déplacer

Cahier d'exercices **1**



LA JARNIGOINE

Groupe d'alphabétisation populaire

UNE HISTOIRE À SUIVRE

LA VILLE, CETTE INCONNUE

Se déplacer

Cahier d'exercices **1**

Johanne Bouffard
Élise de Coster
Francine St-Germain



LA JARNIGOINE

Le Centre d'alphabétisation de Villeray, La Jarnigoine, tient à remercier le Secrétariat national à l'alphabétisation et les communautés religieuses pour leur soutien financier.

Édition et conception graphique : *Oblique* éditrices
Traduction : Scott Eavenson
Illustrations : Stéphane Simard
Conception couvertures : Jean Lesage
Impression couvertures : Imprimerie Filigrane

Dépôt légal – 2^e trimestre 1994
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-9803131-2-2

© Centre d'alphabétisation de Villeray, La Jarnigoine, 1994

À vos marques...

Ce cahier d'exercices est le premier d'une série de six. Il fait référence à l'épisode 1 (« La ville, cette inconnue ») du manuel *Une Histoire à suivre*. Axé sur le déplacement et l'orientation dans la ville, il s'adresse particulièrement aux analphabètes hispanophones de niveau semi-fonctionnel, c'est-à-dire à ceux¹ qui lisent et écrivent de façon rudimentaire et qui parlent peu le français.

Qu'ils soient arrivés depuis peu ou immigrants de longue date, ces analphabètes ont essentiellement les mêmes besoins : comprendre l'organisation de la société d'accueil, s'exprimer et créer des liens avec les autres. Sans l'appui d'un membre de leur famille ou d'un de leurs compatriotes, plusieurs fonctionnent difficilement, non par manque d'intérêt, mais plutôt par faute de moyens.

Ce cahier d'exercices vise donc à leur fournir des connaissances de base pour qu'ils soient en mesure de s'approprier leur nouvel environnement, condition essentielle à une intégration réussie.

Il vise également à faciliter la transposition des acquis dans d'autres contextes d'apprentissage, en accordant une attention particulière à la francisation et à l'apprentissage du code écrit.

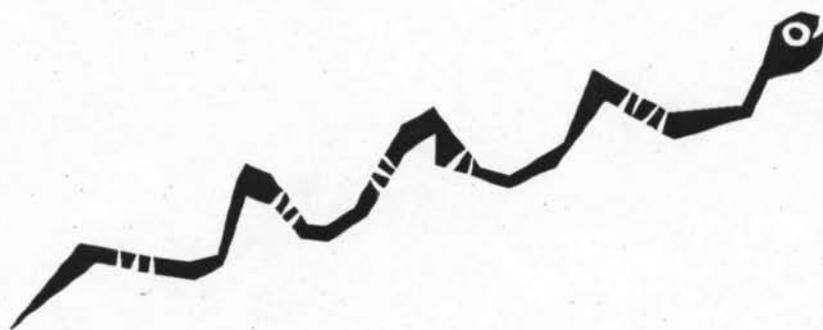
Le vocabulaire choisi est celui le plus couramment utilisé. Vous remarquerez que certaines consignes ainsi que des mots-clés sont écrits en espagnol pour faciliter le passage vers le français. Quant au travail de francisation, il repose sur les intuitions des apprenants et sur la reconnaissance globale des mots français.

Notre démarche demeure exploratoire. Ainsi nous laissons au formateur le soin d'adapter le contenu en fonction des besoins de ses apprenants et de leur rythme d'apprentissage... et le prions de nous faire part de toute découverte susceptible de nous intéresser !

L'équipe de La Jarnigoine

Le générique masculin est utilisé ici dans le seul but d'alléger le texte.

SE DÉPLACER
DESPLAZARSE



Explorer son quartier
Explorar el barrio

1 Lire les mots suivants.
Leer palabras

1 barrio

6 calle

2 dirección

7 autobús

3 casa

8 iglesia

4 parque

9 supermercado

5 escuela

10 metro

2 Lire les mots suivants.
Leer palabras

1 quartier

6 rue

2 adresse

7 autobus

3 maison

8 église

4 parc

9 épicerie

5 école

10 métro

3 Souligner les mots que vous pouvez lire.
Subrayar palabras pueda leer

1 quartier

6 rue

2 adresse

7 autobus

3 maison

8 église

4 parc

9 épicerie

5 école

10 métro

4 Lire les mots et dire à quoi ils vous font penser.
Leer palabras decir en qué le hacen pensar

1 quartier

6 rue

2 adresse

7 autobus

3 maison

8 église

4 parc

9 épicerie

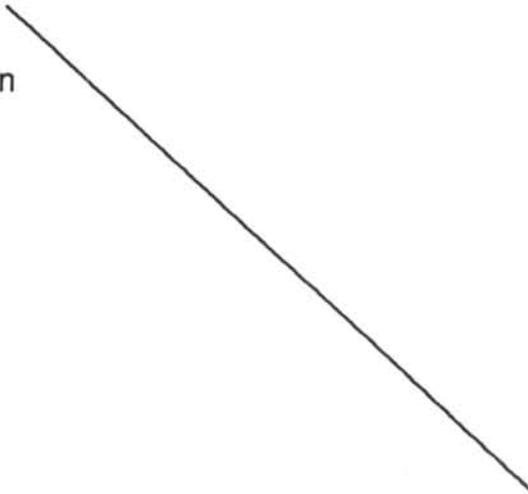
5 école

10 métro

5 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.
Leer palabra Leer palabra

- | | |
|-----------------|-------------|
| 1 barrio | 2 quartier |
| 3 dirección | 4 adresse |
| 5 casa | 6 maison |
| 7 parque | 8 parc |
| 9 escuela | 10 école |
| 11 calle | 12 rue |
| 13 autobús | 14 autobus |
| 15 iglesia | 16 église |
| 17 supermercado | 18 épicerie |
| 19 metro | 20 métro |

6 Relier le mot espagnol au mot français.
Juntar

- | | |
|----------------|----------|
| 1 barrio | épicerie |
| 2 dirección | autobus |
| 3 casa | métro |
| 4 parque | école |
| 5 escuela | parc |
| 6 calle | maison |
| 7 autobús | quartier |
| 8 iglesia | adresse |
| 9 supermercado | rue |
| 10 metro | église |
- 

8 Compléter les phrases à l'aide des mots suivants.
Completar oraciones palabras

barrio calle escuela metro supermercado

- 1 Viajo en metro _____.
- 2 Estudio en la _____.
- 3 Compro legumbres en el _____.
- 4 Estoy caminando en la _____ St-Laurent.
- 5 Me gusta mi _____.

Écrire les réponses en français.

- 1 métro _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____

Trouver des repères
Identificar los puntos
de referencia

9 Lire les mots suivants.
Leer palabras

- | | |
|-------------|------------------------|
| 1 derecha | 6 información |
| 2 izquierda | 7 estación de metro |
| 3 ciudad | 8 parada de autobús |
| 4 mapa | 9 pulpería |
| 5 almacén | 10 sucursal de correos |

10 Lire les mots suivants.
Leer palabras

- | | |
|-----------|--------------------|
| 1 droite | 6 information |
| 2 gauche | 7 station de métro |
| 3 ville | 8 arrêt d'autobus |
| 4 plan | 9 dépanneur |
| 5 magasin | 10 bureau de poste |

11 Souligner les mots que vous pouvez lire.
Subrayar palabras pueda leer

1 droite

6 information

2 gauche

7 station de métro

3 ville

8 arrêt d'autobus

4 plan

9 dépanneur

5 magasin

10 bureau de poste

12 Lire les mots et dire à quoi ils vous font penser.
Leer palabras decir en que le hacen pensar

1 droite

6 information

2 gauche

7 station de métro

3 ville

8 arrêt d'autobus

4 plan

9 dépanneur

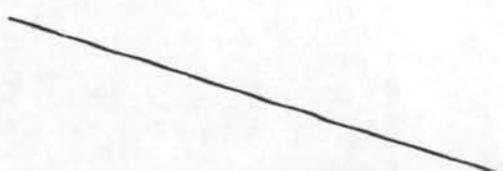
5 magasin

10 bureau de poste

13 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.
Leer palabra Leer palabra

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1 derecha | 2 droite |
| 3 izquierda | 4 gauche |
| 5 ciudad | 6 ville |
| 7 mapa | 8 plan |
| 9 almacén | 10 magasin |
| 11 información | 12 information |
| 13 estación de metro | 14 station de métro |
| 15 parada de autobús | 16 arrêt d'autobus |
| 17 pulpería | 18 dépanneur |
| 19 sucursal de correos | 20 bureau de poste |

14 Relier le mot espagnol au mot français.
Juntar

- | | |
|------------------------|------------------|
| 1 derecha | ville |
| 2 izquierda | plan |
| 3 ciudad | droite |
| 4 mapa | station de métro |
| 5 almacén | dépanneur |
| 6 información | gauche |
| 7 estación de metro | bureau de poste |
| 8 parada de autobús | magasin |
| 9 pulpería | information |
| 10 sucursal de correos | arrêt d'autobus |
- 

15 Compléter les phrases à l'aide des mots suivants.
Completar oraciones palabras

derecha ciudad mapa almacén información

- 1 Hago mis compras en un almacén.
- 2 Estoy visitando la _____.
- 3 Dibujo un _____.
- 4 Pido una _____.
- 5 Doblo a la _____.

Écrire les réponses en français.

- 1 magasin
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____

16 Compléter les phrases à l'aide des mots suivants.
Completar oraciones palabras

izquierda estación de metro parada de autobús sucursal de correos
pulpería

- 1 Espero el metro en la _____.
- 2 Espero el autobús en la _____.
- 3 Compró en una _____.
- 4 Envío una carta por correo en la _____.
- 5 Doblo a la _____.

Écrire les réponses en français.

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____

Noter des informations
Apuntar informaciones

17 Écrire « oui » ou « non ».

Escribir « si » o « no ».

Dans mon quartier, il y a

1 une station de métro

2 un arrêt d'autobus

3 une église

4 une épicerie

5 une école

6 un magasin

7 une rue

8 une maison

9 un parc

10 un bureau de poste

18 Lire et compléter les phrases suivantes.
Leer completar oraciones

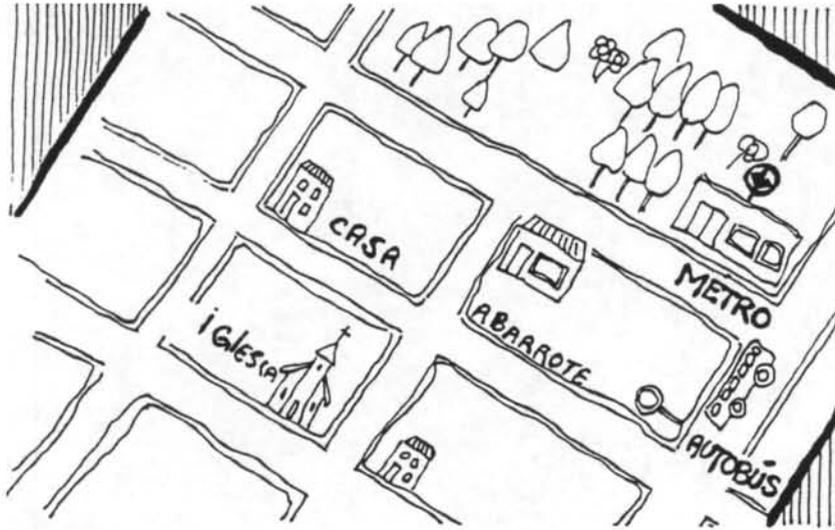
- 1 El número de mi casa es _____.
- 2 El nombre de mi calle es _____.
- 3 Mi código postal es _____.
- 4 El nombre de mi barrio es _____.

19 Lire et compléter les phrases suivantes.
Leer completar oraciones

- 1 Le numéro de ma porte est _____.
- 2 Le nom de ma rue est _____.
- 3 Mon code postal est _____.
- 4 Le nom de mon quartier est _____.

Dessiner son propre plan
Dibujar su propio mapa

20 Regarder l'illustration. Dire, en français, ce que vous voyez.
Observer *Decir* *lo que ve*



21 Lire les phrases suivantes.
Leer oraciones

- 1 Je dessine ma rue.
- 2 J'écris le nom de ma rue.
- 3 Je dessine ma maison.
- 4 J'écris mon adresse.
- 5 Je dessine les rues voisines.
- 6 J'écris le nom des rues.
- 7 Je dessine l'arrêt d'autobus.
- 8 J'écris le numéro de l'autobus.
- 9 J'écris le nom de la rue où est l'arrêt d'autobus.
- 10 Je dessine la station de métro.
- 11 J'écris le nom de la station de métro.
- 12 J'écris le nom de la rue où est la station de métro.

Activités suggérées

1 Dessiner un plan

En groupe

- Dessiner le plan d'un quartier fictif.
- Inscrire des repères et situer les services que l'on retrouve habituellement dans un quartier (ex. : station de métro, arrêt d'autobus, parc, école, dépanneur, buanderie, etc).
- Écrire le nom des rues où pourraient être situés ces services.
- Indiquer la position de ces endroits les uns par rapport aux autres (ex.: le dépanneur est à droite de l'église).
- Identifier le chemin le plus court pour se rendre d'un point à un autre.

2 Explorer son quartier, noter des informations

Demander aux participants de :

- Écrire leur adresse, incluant le code postal, et de la prononcer en français.
- Noter le nom de quelques rues de leur quartier, de les situer par rapport à la rue où ils demeurent et de prononcer le nom de ces rues.
- Présenter leur quartier, en français, au groupe.

Lors de la présentation, les participants peuvent poser les questions suivantes :

- « Où est située la station de métro dans ton quartier ? »
- « Où y a-t-il une banque près de chez toi ? »
- Etc.

Se déplacer dans la ville
Desplazarse en la ciudad

26 Lire les mots suivants.
Leer palabras

1 agua

2 ilustración

3 ciudad

4 norte

5 sur

6 este

7 oeste

8 isla

9 río (muy ancho)

10 río (menos ancho)

11 arriba

12 abajo

13 derecha

14 izquierda

27 Lire les mots suivants.
Leer palabras

1 eau

2 illustration

3 ville

4 nord

5 sud

6 est

7 ouest

8 île

9 fleuve

10 rivière

11 haut

12 bas

13 droite

14 gauche

28 Souligner les mots que vous pouvez lire.
Subrayar palabras pueda leer

- 1 eau
- 2 illustration
- 3 ville
- 4 nord
- 5 sud
- 6 est
- 7 ouest
- 8 île
- 9 fleuve
- 10 rivière
- 11 haut
- 12 bas
- 13 droite
- 14 gauche

29 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.
Leer palabra Leer palabra

1 agua	2 eau
3 ilustración	4 illustration
5 ciudad	6 ville
7 norte	8 nord
9 sur	10 sud
11 este	12 est
13 oeste	14 ouest
15 isla	16 île
17 río (muy ancho)	18 fleuve
19 río (menos ancho)	20 rivière
21 arriba	22 haut
23 abajo	24 bas
25 derecha	26 droite
27 izquierda	28 gauche

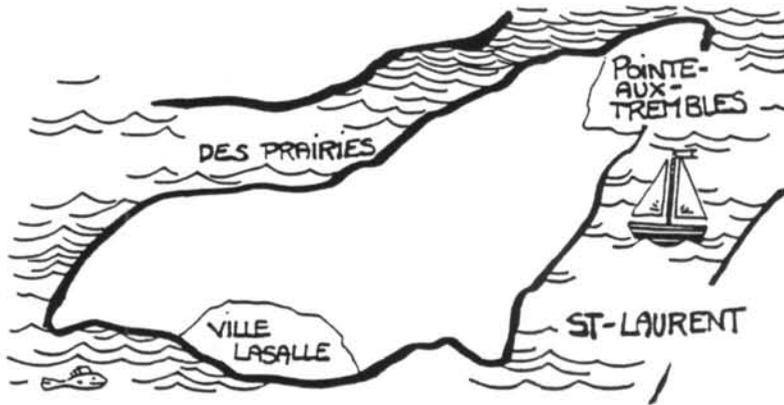
30 Relier le mot espagnol au mot français.
Juntar

1	agua	sud
2	ilustración	rivière
3	ciudad	eau
4	norte	île
5	sur	bas
6	este	ville
7	oeste	droite
8	isla	haut
9	río (muy ancho)	est
10	río (menos ancho)	gauche
11	arriba	fleuve
12	abajo	ouest
13	derecha	illustration
14	izquierda	nord



31 Lire les mots suivants et les écrire sur l'illustration.
Leer *escribirlas en la ilustración*

est ouest nord sud rivière fleuve Montréal



32 Compléter les phrases en français.
Completar

- 1 Le sud est en **b** _____ .
- 2 Le nord est en **h** _____ .
- 3 L'est est à **d** _____ .
- 4 L'ouest est à **g** _____ .

33 Compléter les phrases à l'aide des mots suivants.
Completar oraciones palabras

ville fleuve rivière

Selon l'illustration de la page précédente,

- 1 Pointe-aux-Trembles est une _____.
- 2 Des Prairies est une _____.
- 3 St-Laurent est un _____.

34 Répondre par « vrai » ou « faux ».

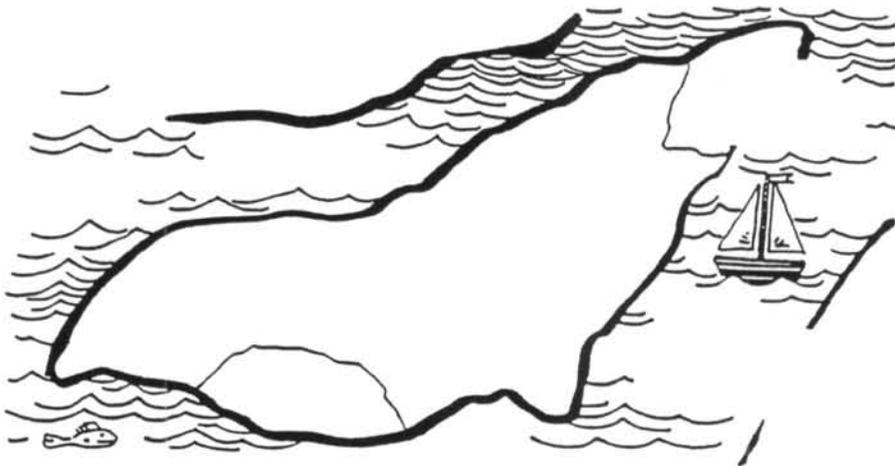
Contestar « verdadero » o « falso ».

Selon l'illustration de la page précédente,

- 1 l'ouest est à gauche. _____
- 2 le sud est en haut. _____
- 3 il y a 6 villes sur l'île de Montréal. _____
- 4 l'est est à droite. _____
- 5 Pointe-aux-Trembles est un fleuve. _____
- 6 l'île de Montréal est entourée d'eau. _____
- 7 le St-Laurent est une rivière. _____
- 8 le nord est en haut. _____

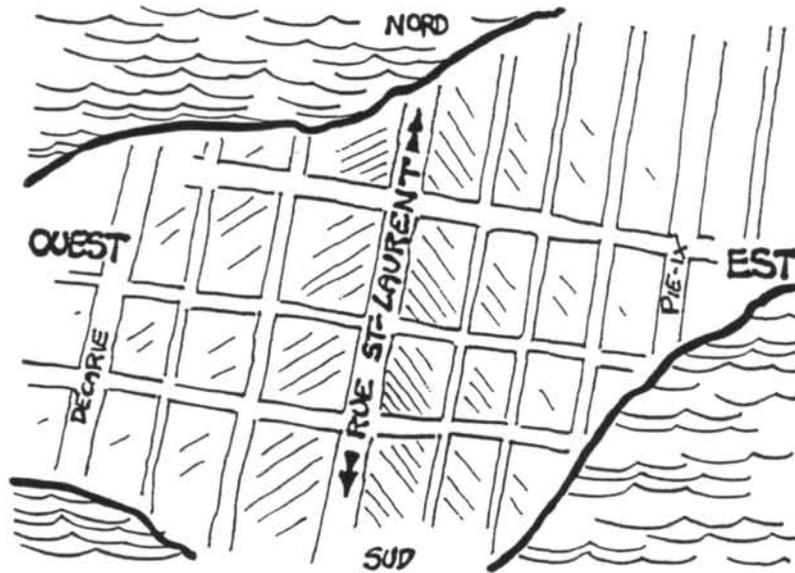
**35 Sur l'illustration, écrire où est...
*escribir dónde está***

- 1 le nord
- 2 l'est
- 3 Pointe-aux-Trembles
- 4 Ville LaSalle
- 5 la rivière des Prairies
- 6 le sud
- 7 l'ouest
- 8 Montréal
- 9 le fleuve St-Laurent



Savoir où l'on va
Saber adónde vamos

36 **Regarder** l'illustration. **Dire, en espagnol, ce que vous voyez.**
Observer **Decir** **lo que ve**



37 **Lire** les **phrases** suivantes.

Leer **oraciones**

- 1 La calle St-Laurent es una calle muy importante.
- 2 La calle St-Laurent atraviesa la ciudad del sur al norte.
- 3 El sur está abajo, el norte está arriba.
- 4 La calle St-Laurent divide la ciudad en dos partes : el oeste a la izquierda, el este a la derecha.
- 5 Todas las calles a la izquierda de la calle St-Laurent están en el oeste de la ciudad.
- 6 Todas las calles a la derecha de la calle St-Laurent están en el este de la ciudad.

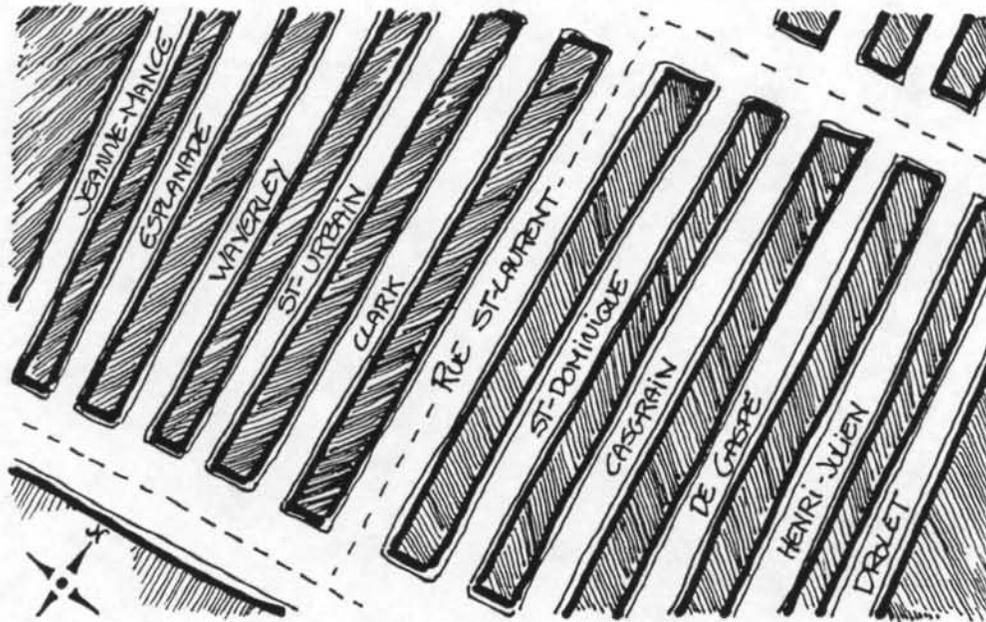
38 Souligner les mots que vous pouvez lire.
Subrayar palabras pueda leer

- 1 La rue St-Laurent est une rue très importante.
- 2 La rue St-Laurent traverse la ville du sud au nord.
- 3 Le sud est en bas, le nord est en haut.
- 4 La rue St-Laurent divise la ville en deux parties : l'ouest à gauche, l'est à droite.
- 5 Toutes les rues à gauche de la rue St-Laurent sont dans l'ouest de la ville.
- 6 Toutes les rues à droite de la rue St-Laurent sont dans l'est de la ville.

39 Expliquer ce que veulent dire les phrases précédentes.
Explicar lo que entienda

40 Regarder l'illustration. Les rues sont-elles à l'ouest ou à l'est ?

Observe la ilustración. ¿ Las calles están ubicadas al oeste o al este ?

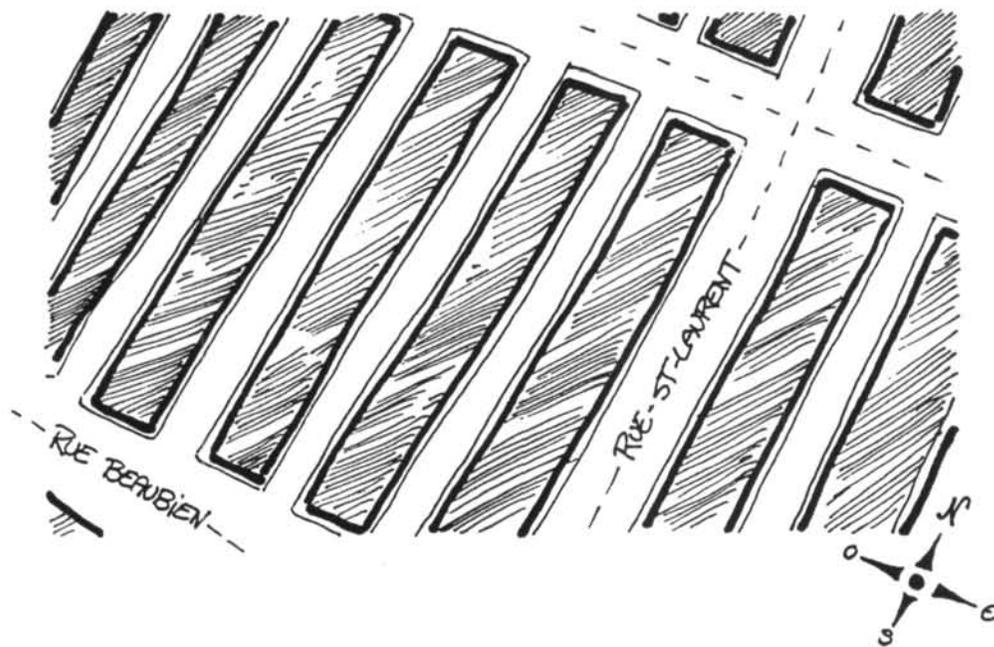


- 1 Clark _____
- 2 Esplanade _____
- 3 Drolet _____
- 4 De Gaspé _____
- 5 St-Urbain _____

41 Écrire le nom des rues suivantes sur la carte.
Escribir calles mapa

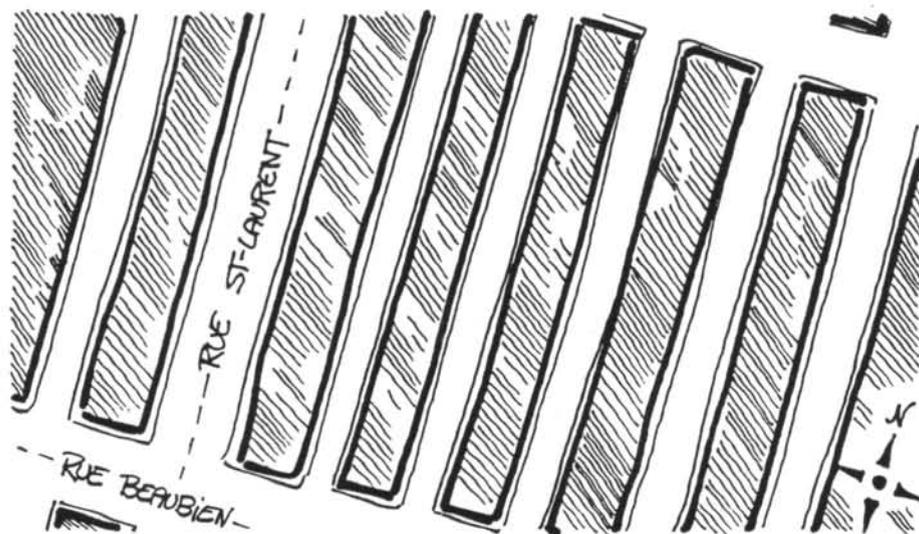
À l'ouest

- 1 Clark
- 2 St-Urbain
- 3 Waverley
- 4 Esplanade
- 5 Jeanne-Mance

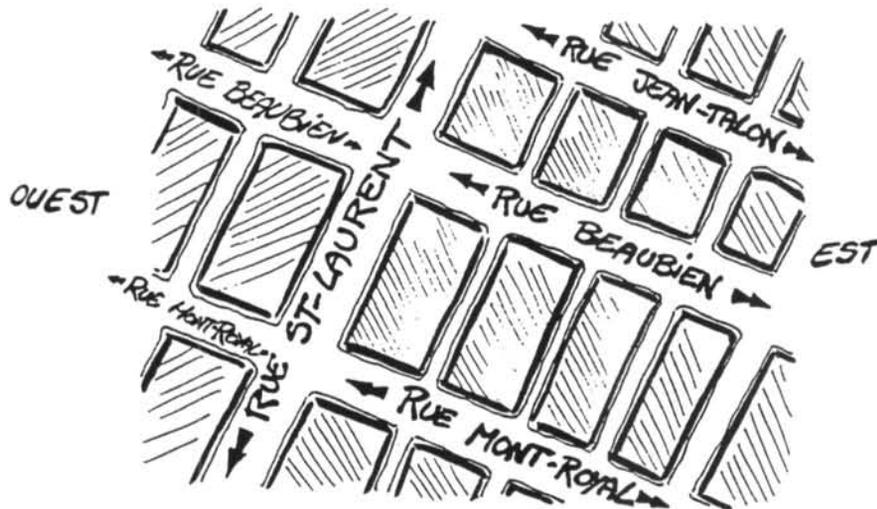


À l'est

- 1 St-Dominique
- 2 Casgrain
- 3 De Gaspé
- 4 Henri-Julien
- 5 Drolet



42 Regarder l'illustration. Lire les phrases suivantes.
Observar *Leer*



- 1 La calle Beaubien atraviesa la ciudad del este al oeste.
- 2 La calle Beaubien y la calle St-Laurent se cruzan.
- 3 Una parte de la calle Beaubien está al oeste de la calle St-Laurent.
- 4 Una parte de la calle Beaubien está al este de la calle St-Laurent.
- 5 La calle Mont-Royal atraviesa la ciudad del este al oeste.
- 6 La calle Mont-Royal y la calle St-Laurent se cruzan.
- 7 Una parte de la calle Mont-Royal está al oeste de la calle St-Laurent.
- 8 Una parte de la calle Mont-Royal está al este de la calle St-Laurent.

43 Lire les phrases suivantes.
Leer

- 1 La rue Beaubien traverse la ville d'est en ouest.
- 2 La rue Beaubien croise la rue St-Laurent.
- 3 Il y a une partie de la rue Beaubien à l'ouest de la rue St-Laurent.
- 4 Il y a une partie de la rue Beaubien à l'est de la rue St-Laurent.
- 5 La rue Mont-Royal traverse la ville d'est en ouest.
- 6 La rue Mont-Royal croise la rue St-Laurent.
- 7 Il y a une partie de la rue Mont-Royal à l'ouest de la rue St-Laurent.
- 8 Il y a une partie de la rue Mont-Royal à l'est de la rue St-Laurent.

44 Souligner les mots que vous pouvez lire.
Subrayar palabras pueda leer

- 1 La rue Beaubien traverse la ville d'est en ouest.
- 2 La rue Beaubien croise la rue St-Laurent.
- 3 Il y a une partie de la rue Beaubien à l'ouest de la rue St-Laurent.
- 4 Il y a une partie de la rue Beaubien à l'est de la rue St-Laurent.
- 5 La rue Mont-Royal traverse la ville d'est en ouest.
- 6 La rue Mont-Royal croise la rue St-Laurent.
- 7 Il y a une partie de la rue Mont-Royal à l'ouest de la rue St-Laurent.
- 8 Il y a une partie de la rue Mont-Royal à l'est de la rue St-Laurent.

45 Lire le mot en espagnol. Lire le mot en français.
Leer *Leer*

1 dirección

2 adresse

3 cifra

4 chiffre

5 sur

6 sud

7 norte

8 nord

9 este

10 est

11 oeste

12 ouest

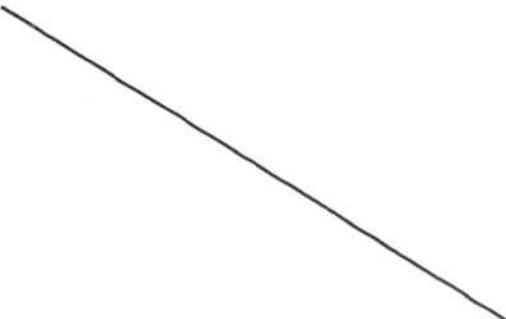
13 pequeño

14 petit

15 grande

16 grand

46 Relier le mot espagnol au mot français.
Juntar

- | | |
|-------------|---------|
| 1 dirección | petit |
| 2 cifra | ouest |
| 3 sur | grand |
| 4 norte | chiffre |
| 5 este | adresse |
| 6 oeste | est |
| 7 pequeño | sud |
| 8 grande | nord |
- 

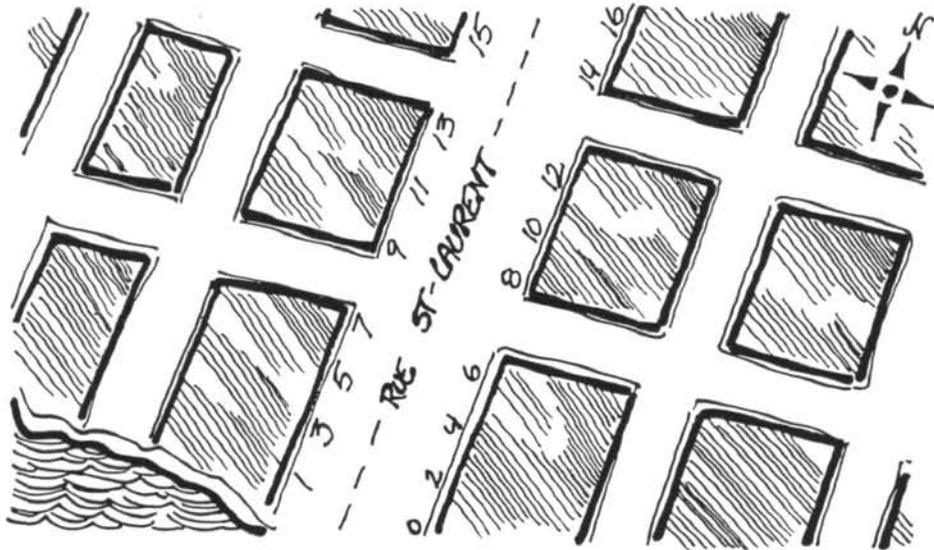
Se déplacer dans la ville...

Desplazarse en la ciudad...

du sud au nord

del sur al norte

47 Regarder l'illustration. Lire les phrases suivantes.
Observer *Leer*



- 1 Miremos las direcciones de las calles que atraviesan la ciudad del sur al norte.
- 2 En el sur, las cifras son pequeñas.
- 3 Si caminamos hacia el norte, las cifras van creciendo.
- 4 En un lado de la calle, las direcciones se terminan con las cifras 0, 2, 4, 6, 8.
- 5 En el otro lado de la calle, las direcciones se terminan con las cifras 1, 3, 5, 7, 9.

48 Expliquer ce que veulent dire les phrases précédentes.
Explicar lo que entiende

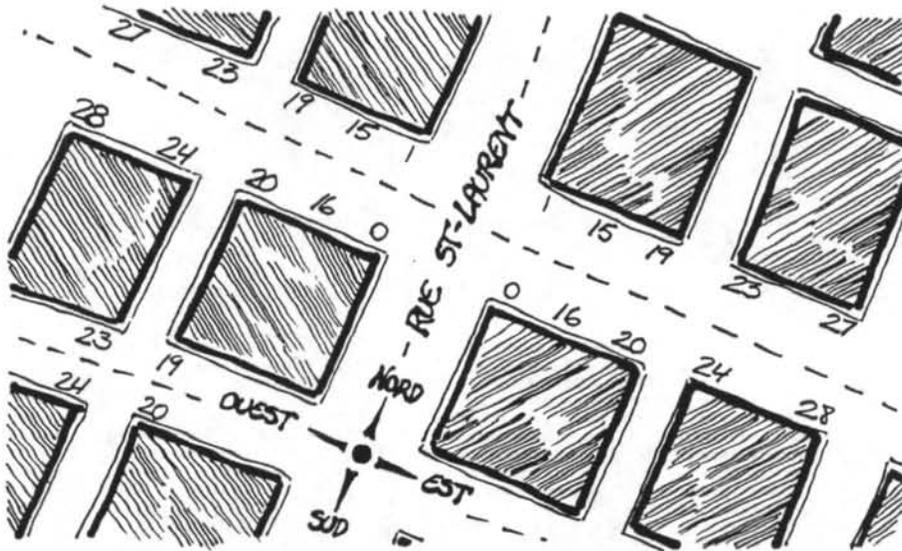
49 Lire les phrases suivantes.
Leer

- 1 Regardons les adresses des rues traversant la ville du sud au nord.
- 2 Au sud, les chiffres sont petits.
- 3 Si nous marchons vers le nord, les chiffres sont plus grands.
- 4 D'un côté de la rue, les adresses se terminent par les chiffres 0, 2, 4, 6, 8.
- 5 De l'autre côté de la rue, les adresses se terminent par les chiffres 1, 3, 5, 7, 9.

Se déplacer dans la ville...
Desplazarse en la ciudad...

d'est en ouest
del este al oeste

50 Regarder l'illustration. Lire les phrases suivantes.
Observer *Leer*



- 1 Miramos las calles que atraviesan la ciudad del este al oeste.
- 2 Estas calles cruzan la calle St-Laurent.
- 3 Una parte de la calle está en el este de la ciudad y la otra en el oeste.
- 4 Para leer las direcciones, se empieza siempre en la esquina con la calle St-Laurent.
- 5 Si caminamos hacia el este, los números van creciendo.
- 6 Si caminamos hacia el oeste, los números van creciendo.
- 7 En un lado de la calle, las direcciones se terminan con las cifras 0, 2, 4, 6, 8.
- 8 En el otro lado de la calle, las direcciones se terminan con las cifras 1, 3, 5, 7, 9

51 Expliquer ce que veulent dire les phrases précédentes.
Explicar lo que entiende

52 Lire les phrases suivantes.
Leer

- 1 Regardons les rues qui traversent la ville d'est en ouest.
- 2 Ces rues croisent la rue Saint-Laurent.
- 3 Il y a une partie de la rue à l'est de la ville et une autre à l'ouest.
- 4 Pour lire les adresses, nous partons toujours de la rue St-Laurent.
- 5 Si nous marchons vers l'est, les chiffres sont plus grands.
- 6 Si nous marchons vers l'ouest, les chiffres sont plus grands.
- 7 D'un côté de la rue, les adresses se terminent par les chiffres 0, 2, 4, 6, 8.
- 8 De l'autre côté de la rue, les adresses se terminent par les chiffres 1, 3, 5, 7, 9.

Activités suggérées

En atelier

- Dessiner un plan avec les rues transversales et perpendiculaires et demander aux participants :
 - d'écrire le nom des rues parallèles à votre centre;
 - d'indiquer si ces rues sont au nord, au sud, à l'est ou à l'ouest du centre;
 - d'écrire le nom d'un certain nombre de rues perpendiculaires à votre centre;
 - d'indiquer si ces rues sont au nord, au sud, à l'est ou à l'ouest du centre.

Le formateur distribue des cartons sur lesquels sont indiqués quelques numéros civiques de la rue où est situé le centre (le nom du centre a été préalablement identifié).

- Demander aux participants d'indiquer si le numéro civique qu'ils ont en main est situé à l'est ou à l'ouest de la rue du centre.
- Demander aux participants d'inscrire, sur le plan, le numéro civique du centre.

Le formateur distribue des cartons sur lesquels sont indiqués quelques numéros civiques d'une rue qui traverse la ville d'est en ouest, comme Jean-Talon (ne pas oublier d'inscrire *est* ou *ouest* après le nom de la rue).

- Demander aux participants :
 - d'indiquer si le numéro civique est situé à l'est ou à l'ouest de la rue St-Laurent;
 - d'inscrire, sur le plan, leur numéro civique;
 - d'indiquer si tel numéro civique est situé du côté nord ou sud de la rue orientée est /ouest choisie plus tôt.

N.B. Les chiffres pairs sont toujours situés du côté sud et les chiffres impairs, du côté nord.

À la maison

Les participants pourraient :

- écrire leur adresse;
- écrire les adresses avoisinantes;
- écrire les adresses des maisons en face de la leur;
- déterminer si les adresses notées sont au sud, au nord, à l'est ou à l'ouest de la leur.

Sur le terrain

Un rallye pourrait être organisé dans le quartier afin d'amener les participants à connaître les services et à identifier des repères.